



Nuestra Sanidad en la ofensiva de la Sierra

La primera gran ofensiva del Ejército Republicano Español ha empezado. Nuestra División ha tenido la honrosa tarea de hacer el primer ataque contra

las posiciones fascistas. Nuestra Sanidad ha participado por vez primera en una ofensiva de tal envergadura.

Habíamos de valorizar las

experiencias anteriores en una forma que se adaptare a las nuevas tareas. Hemos puesto todos nuestros esfuerzos para dar nuestro óptimo rendimien-

to. Nos hemos incorporado totalmente a la forma superior de la organización sanitaria más centralizada. Reconocimos hace ya tiempo que los apa-



Puesto de clasificación bajo los árboles.

Al año de la rebelión fascista estamos más seguros que nunca de la victoria. El pueblo ha creado su Ejército. ¡Viva la ofensiva!

rentes intereses particulares de las pequeñas unidades deben acomodarse a los de la mayor entidad, la cual por su parte —una vez bien organizada— podrá atender a los intereses de las unidades componentes mucho mejor que todos los pequeños grupos “autónomos”.

La Sanidad del Ejército Republicano Español ha entrado con la ofensiva de la Sierra en una fase superior de su desarrollo. Nosotros, la Sanidad de la 15 División, también. Somos la piedra base de la unidad sanitaria inmediatamente superior. Y a pesar de todo hemos podido dejar una parte de nuestras fuerzas en otra División que lucha en nuestro antiguo frente.

Hemos valorizado toda nues-

tra experiencia adquirida en las luchas del Jarama. El transporte del herido y su asistencia quirúrgica, factores fundamentales de la Sanidad combatiente, han rendido suficientemente, sin necesidad de ser empleados a fondo. Todo esto en completo acoplamiento con la Sanidad del Ejército, hecho en gran escala y con una dirección inteligente.

Los límites entre la Sanidad de Brigada y la de División se han ido borrando. Todo se ha fundido en el cuerpo potente de la Sanidad del Ejército de la Sierra. Hemos dejado tras de nosotros la primera etapa de la ofensiva de la Sierra. Nuestra Sanidad está presta a nuevas luchas y aún mayores victorias.

GORYAN

Unsere Sanitaet der Sierra-Offensive

Die erste grosse Offensive der spanischen republikanischen Armee hat begonnen. Unsere Division hatte die ehrenvolle Aufgabe, den ersten Sturm auf die faschistischen Positionen zu machen. Unsere Sanitaet nahm zum ersten mal an einer so gross angelegten Offensive teil. Es galt, unsere bisherigen Erfahrungen in einer den neuen Aufgaben entsprechenden neuen Form zu verwerten. Wir haben unsere ganze Kraft eingesetzt, um unser Bestes zu geben. Wir haben uns restlos eingegliedert in die hoehere, zentralisiertere Form der Sanitaetsorganisation. Wir haben schon lange erkannt, dass die scheinbaren Sonderinteressen der kleineren Einheiten sich anpassen muessen den Interessen des groesseren Ganzen, das seinerseits — einmal richtig organisiert — auch den Einzelinteressen viel besser Rechnung tragen kann als alle “autonomen” Grueppchen. Die Sanitaet der spanischen republikanischen Armee ist mit der Sierra-Offensive in eine hoehere Phase der Entwicklung ge-

treten. Und wir, die Sanitaet der 15. Division, ebenfalls wir bilden den Grundstock der naechtshoeheren Sanitaetseinheit. Und wir waren dabei imstande, einen Teil unserer Kraefte einer anderen, an unserer alten Front kaempfenden Division zurueckzulassen.

Die Erfahrungen der Jaramaschlacht haben wir voll ausgewertet. Der Verwundetentransport und die chirurgische Hilfe, diese zwei entscheidenden Aufgaben der kaempfenden Sanitaet, wurden gemass ihrer Kapazitaet belastet, ohne das Letzte aus den Menschen und aus dem Material herauszuholen. All das in voelliger Anpassung an die grossangelegte und verstaendnisvoll geleitete Armeesanitaet. Die Grenzen der Brigade- und Divisionssanitaet verwischten sich. Alles verschmolz in dem maechtigen Koerper der Sanitaet der Sierra-Armee.

Die erste Etappe der grossen Sierra-Offensive ist hinter uns. Unsere Sanitaet ist geruestet fuer weitere Kaempfe und noch groessere Siege.

GORYAN

The medical service of the fifteenth Brigade in the offensive

Above our heads the fascist airplanes are circling. To the right and left the bombs are throwing up large black clods of dust from the sun scorched earth. The roar of the motors become shriller and shriller as the planes swoop down toward the earth. The sharp rat-tat-tat of the machine guns is mingled with the other sounds and around the ambulance post the direction of the bullets is clearly shown by the spurts of dust that suddenly materialize and cover us with sand and small stones. The birds of ill omen fly away, the sound of the crickets is once more heard from the edge of the woods and then creeping through the arid grass, licks of flame are eating their cankerous way into the summer-dried crust. How many were there that time? Thirty-seven and not a man killed, not a man wounded. We are beginning to forget to be afraid of these scavengers of the sky. One cleverly operated machine gun takes a greater toll than that which we have just experienced.

These things are now daily occurrences, but the day is not distant when, early one morning, we received our orders to

move. As soon as it was dark everything was on the road. The medical units of the battalions were with the battalions and the Brigade Medical Service, including ambulances and mobile hospitals, was on its way to the new front, leaving behind a few that the work that we had started on the other front should not collapse and to facilitate the work of the new Brigades until they should get into full swing.

After a sleepless night the new work began. New hospitals in new places and close co-operation with old and new comrades. Operation posts of the 15th Brigade were set up in conjunction with those of the 13th and ambulance posts formed. Then the storm broke. On the first evening the combined Brigades took the first village and the next morning they reached the river. Today they are on a crest on the other side of the river.

The work of the Medical Service was hard and it still is. Over rough hills and through roadless valleys the wounded have to be carried. A few mules are the only aid we have to lessen the arduous task under the broiling mid-summer sun.



Antes de la reconquista de Villanueva de la Cañada.

The First aid post is the center of the deafening explosions of shells and the camouflaged bodies of the ambulances are not only riddled by rifle and machine-gun bullets, but there is also a hole right through one of them made by an anti-tank shell. The roof of another is torn by the splinter from a bomb.

Day and night the ambulance drivers work and had you the chance of accompanying one of them on a night ride, hour after hour on narrow winding roads without lights, through traffic congestions, past burning houses, dodging aerial bombs, how proud you would be of their uncanny skill and pluck in bringing these wounded comrades to the hospital and new life.

But it is not only of our

stretcher-bearers and ambulance drivers that we are so proud. There are also the enfermeros and doctors of the Brigade whose untiring and uncomplaining work gives to the Comrades in the line a feeling of security.

We are aware that there are many things in the Medical Service which need improving, but one thing you can be assured, Comrade. Your Medical Service will not forsake you.

LANGER

LA RECOMPENSE

Les combats ont été durs. Le soleil pesait sur les épaules, les corps se fatiguaient à poursuivre l'ennemi, le sommeil manquait. Maintenant pour quelques camarades vient s'ajouter la souffrance des blessures. Qu'importe, ils sont contents; d'abord des résultats magnifiques de cette offensive et maintenant à l'Hôpital, ils sont heureux d'avoir trouvés

les soins et la tendresse auxquels ils avaient droit.

Grâce à une bonne organisation ils ne sont pas restés longtemps sur les brancards avec leurs pansements souillés. Soignés de suite, lavés, pourvus de linge propre, couchés dans un vrai lit avec de véritables draps blancs, les grands enfants que sont les soldats blessés attendent que les soins et le temps adoucissent la brûlure

de la balle faciste. Avec fierté ils contaient leurs combats: la prise d'une crête, la fuite de l'ennemi. Ils nous expliquaient leur participation individuelle à la glorieuse offensive.

Toujours vaillantes et obscures les infirmières oubliaient en les soignant le manque de sommeil. Elles voyaient en eux les lutteurs dont la vie et la santé sont précieuses et elles pensaient aussi au frère, au fiancé, au père, peut-être blessé lui aussi. Nos camarades médecins avaient pour chacun un mot fraternel.

Notre service sanitaire est fier des marques de satisfaction que nous ont données nos hospitalisés car Notre meilleure récompense nous la trouvons dans le sourire heureux du combattant blessé.

PIERRE

XV BRIGADE SANITÄT IN DER OFFENSIVE

Über unseren Köpfen kreisen die faschistischen Flieger.

Rechts und links reissen die Bomben mächtige Rauchwolken aus der sonndurchglühten, staubdürren Erde. Dann geht das Brummen der Motoren über in ein pfeifendes Heulen, die Flieger kommen herunter und sausen vorbei. Trocken knatzen ihre Maschinengewehre, rund um den Sanitätsposten spritzen Sand und Steinchen und über den Einschlagstellen wehen feine Wölkchen von Staub.

Dann verschwinden die bösen Vögel, die Grillen zirpen am Waldrand und durch das dürre Gras der Wiese laufen zuckende Flämmchen und fressen eine schwarze Wunde in die sommerreife Haut der Erde.

"Wieviel waren es diesmal?" — Siebenunddreissig! Aber kein Toter! Überhaupt: wir haben es verlernt, uns vor den Fliegern zu fürchten — sie fordern weniger Opfer als ein

einziges tüchtiges Maschinengewehr.

Warum ich damit beginne? Weil es jetzt die tägliche Musik unseres Lebens ist. Eines Morgens haben wir den Marschbefehl erhalten — mit Einbruch des Abends war alles unterwegs: die Bataillonssanität mit den Bataillonen, die Brigadesanität mit Ambulanzen und Spitälern! Nur einige wenige mussten zurückbleiben, weil das Werk, das wir an einer anderen Front begonnen haben, nicht zusammenbrechen, sondern den andern Brigaden erhalten bleiben soll, die nicht mit einem Schlag unsere Mitarbeiter ersetzen können.

Nach einer schlaflosen Nacht begann die neue Arbeit. Neue Spitäler an neuem Ort in enger Zusammenarbeit mit alten und neuen Kameraden. Die operative Basis der 15. Division wurde gemeinsam mit der 13. Brigade gesichert, der neue Ambulanzposten (P. d. C.) geschaffen. Und dann begann

der Sturm: am Abend eroberten die beiden Brigaden unserer Division das erste Dorf, am nächsten Morgen waren sie am Fluss-heute stehen sie auf den Höhen des andern Ufers.

Die Arbeit der Sanität war nicht leicht — sie ist es auch heute nicht. Über weite, weglassen Täler und Hügel müssen die Verwundeten getragen werden, und nur wenige Mulos helfen bei dieser harten Arbeit unter glühender Mittsommersonne. Auf dem ersten Hilfsplatz bist du umgürtet vom heulenden Einschlag der Granaten. Die Ambulanzen sind nicht nur durchlöchert von Gewehr- und MG-geschossen: eine ist durchbohrt von einem Antitankgeschoss, das Dach der anderen zeigt eine lange Risswunde durch den Splitter einer Fliegerbombe.

Tag und Nacht fahren die Ambulanzchauffeure. Wer solche Nachtfahrt mitgemacht hat, stundenlang ohne Licht auf schmalen Strassen, auf de-

nen der Verkehr sich staut, durch brennende Dörfer, zwischen einschlagenden Fliegerbomben — der wird nur mehr in stolzer Bewunderung an unsere Genossen denken, die mit Kühnheit und Sicherheit unsere verwundeten Kämpfer dem Spital zuführen, zu neuem Leben und neuen Kämpfen.

Aber wir sind nicht nur stolz auf unsere Bahrenträger und Ambulanzchauffeure — wir sind auch stolz auf die Sanitäter und Ärzte der Brigade, deren stille und unermüdliche Arbeit den Genossen in der Linie ein Gefühl der Sicherheit gibt: unsere Sanität verlässt uns nicht!

Nein, Genossen! Wir wissen — es könnte so manches besser sein in unserem Sanitätsdienst, er muss auch noch vieles besser werden. Aber auf eines könnt ihr mir ruhiger Zuvorsicht vertrauen: eure Sanität verlässt euch nicht.

Sie kämpft mit euch, um mit euch zu siegen!

LANGER

Une année après la rébellion fasciste nous sommes plus surs que jamais de la victoire. Le peuple a créé son armée. Vive l'offensive!

HOSPITAL II. SALA DE TRIAJE

Súbitamente paran las ambulancias ante la entrada. Camilleros: a prisa, a prisa. Las mantas que impiden que la luz se proyecte en el camino que está frente a la casa se apartan. Dos camilleros traen camillas y las vacían después otros dos. El doctor Krongold corre hacia los heridos. Herida leve; renovación de vendaje. "Dame agua, camarada". "¿Dónde está la herida?, ¿en

pero el trabajo se prosigue tranquilamente. Los camaradas que no tienen nada que hacer están al aire libre de la noche cálida, y cuchichean sus observaciones. Un auto con luz pasa delante de nosotros. Un grito: "¡Apaga la luz!" La luz desaparece. Mientras en la cercanía las primeras explosiones conmueven al aire, otra ambulancia trae más heridos. Son tratados mientras los cris-



En el puesto de clasificación.

la mano?" "Bien; en seguida te van a dar agua. ¿Tienes hambre?" "Muchísima". "Aquí tienes ensalada, pan con mantequilla. ¡Ah!, esto está bien". Un camarada español acaba de llegar. Está gravemente herido; rápidamente se le coloca el apósito indispensable, y a la sala de operaciones.

La sala de triaje está llena a rebosar. Suena una voz potente: "¡Fuera los que nada tienen que hacer!" Voces apagadas suenan intermitentes. Quejidos apagados y las enérgicas voces de los dos médicos. Todos los heridos son explorados. Los casos leves son evacuados tan pronto como es posible. Inmediatamente viene por ellos una ambulancia vacía. Atruenan un rumor profundo: aviones. "¡Fuera la luz!" El triaje se oscurece;

tales de las ventanas vibran. El trabajo se prosigue. ¿Sueño? Nadie piensa en ello; tres días de no dormir no es nada desconocido para nosotros. A las cinco de la madrugada todo está más tranquilo. Comienza la limpieza en el triaje. Las jeringuillas se esterilizan para trabajar de nuevo.

L.

Comrades Drivers:

When you are overtired you will be relieved at the P. C./ Ambulance Post. There you can rest up. This is much better than trying to get a few minutes sleep in the ambulance on the road.

★

Surface water, when from shallow wells is one of the most dangerous sources of infection.

Quietschend halten die Ambulanzen vor der Einfahrt. Traeger, raus, schnell, schnell! Die Decken, die verhindern, dass Licht auf den Weg vor das Haus faellt, werden zurueckgeschlagen. Zwei Träger bringen Bahren, setzen sie ab. Dann zwei andere. Dr. Krongold springt zu den Verwundeten. Leicht verletzt; der Verband wird erneuert. "Gib mir Wasser, Genosse!" "Wo ist die Wunde? Hand?" "Gut, sofort kriegst du Wasser, hast du Hunger?" "Riesig." "Hier Schinken, Salat, Butterbrot." "Ach, das tut gut."

Ein spanischer Kamerad wird hereingebracht. Ernstlich verletzt.

Schnell, Notverband und in den Operationssaal.

Jetzt ist die ganze Triage voll. Eine kraeftige Stimme ruft: "Raus, wer hier nichts zu suchen hat!" Stimmen schwirren gedampft. Leises Stöhnen und die beratenden Stimmen der beiden Aerzte. Jeder Verwundete wird registriert. Leichte Faelle—und das sind glücklicher weise die meisten—werden so schnell wie moeglich weitergeschickt. Gerade kommt eine leere Ambulanz, um sie abzuholen. Los, los, heraustragen! —Da ertoent ein tiefes Droehnen; Flieger! Licht aus! Die Triage verdunkelt sich etwas, aber ruhig geht die Arbeit weiter. Die Kameraden, die gerade nicht zu tun haben, stehen in der warmen Nacht und fluestern sich ihre Bemerkungen zu. Ein Auto mit Licht jagt vorbei. Ein Schrei: "Apaga la luz!" Das Licht verloscht. Waehrend in der Naehة die ersten Explosionen die Luft erschuettern, bringt wieder eine Ambulanz Verletzte. Sie werden behandelt, waehrend die Fensterscheiben klirren. Die Arbeit geht weiter. Schlaf? Jetzt denkt niemand daran. Drei Tage wach sein ist nichts Ungewoehnliches mehr. Um 5 Uhr morgens wird es ruhiger. Die Triage wird aufgeraemt, die Spritzen sterilisiert. Bereit zu neuer Arbeit.

L.

PRISIONEROS
HERIDOS

Tempestad sobre Villanueva de la Cañada. Sobre el cielo oscuro se destaca la aldea en llamas. Todavía suenan disparos aislados. Los cañones han terminado su trabajo y ahora callan. Por todas partes se aproximan las siluetas de nuestros soldados. El círculo se hace cada vez más estrecho. Han enmudecido los últimos disparos. Villanueva de la Cañada ha caído. Entre los primeros que entran están los sanitarios. La aldea es un avispero que sólo pudiera parecer desordenado a los no hechos a la guerra. Se nos conduce a la plaza del mercado; allí hay una casa que no ha quedado destruída del todo y a la que se ha llevado a los prisioneros. Entre ellos buscamos a los heridos. Todos son heridos que han sido tratados. Esto no se lo esperaban, pues creían que nosotros mutilábamos a nuestros prisioneros. Entre ellos hay muchos proletarios, trabajadores corrompidos y aterrorizados. Pero también, aisladamente, se ven tipos de bandido auténtico. Hay un capitán con aspecto de cuervo herido leve, el cual puede ser sometido a un interrogatorio. Ahora han llegado nuestras ambulancias a la aldea. Empezamos a reconocer sistemáticamente las casas. Nuestros soldados nos muestran el camino: "Aquí yace uno; allí, otro". Nosotros recogemos en la oscuridad, entre montones de escombros, y los ponemos en lugar seguro, a cerca de cuarenta heridos. Gravemente heridos y malvendados, yacen en estas condiciones desde quince y aun dieciséis horas antes. Los sanitarios de nuestro Ejército los socorren y los salvan. Con gran velocidad partimos hacia los hospitales. Al amanecer no queda ningún herido en la aldea.

Woundea prisoners

Villanueva de la Cañada is being stormed. The burning village in the distance is silhouetted against the dark sky. From time to time shells still fall, although the guns have done their work. On all sides our troops are moving up. The circle becomes smaller. The last shots have ceased.

Villanueva de la Cañada has fallen. Among the first to enter the village are First-Aid men. There is confusion in the village that, to the layman, looks like chaos. One of our soldiers shows us the market square, where, in a not completely destroyed house, the prisoners are kept. We search among them for the wounded. They are all surprised that they are getting aid, for they did not expect it; they who mutilated our wounded. There are among them many misled and terrorized proletarian workers, but here and there you can see real bandit types. There is a captain with a vulture-like face who is slightly wounded and who can be interrogated.

Our ambulances are now rolling into the village. We start to search the houses systematically. Our soldiers are showing us the way. Here is one, there is another! We are climbing in the darkness over heaps of debris and gather about forty wounded, some of whom have been here more than fifteen hours, seriously hurt and badly bandaged. The First Aid men of the Republican Army bring to them help and relief. As soon as possible they are transported to our hospitals. Before dawn the village is cleared of wounded.

Latrines are a great deal of trouble, but an imperative in every army.

EN ESTOS DIAS

Nuestras fuerzas han demostrado su valor. Lo que hemos aprendido en la lucha, en la lucha lo hemos probado.

Las condiciones de nuestro trabajo son difíciles. De cada compañero se ha pedido un gran sacrificio.

Honor a nuestros heroicos conductores de las ambulancias, quienes, sin titubear, entre las explosiones de las bombas de los aviones, dirigen sus cargas preciosas, dando sus vidas por la vida de sus hermanos, quienes luchan. Honor a nuestros camilleros, quienes durante día y noche se han esforzado por llevar a cada compañero con toda seguridad. Honor a nuestros sanitarios, quienes trabajando sin descanso han salvado muchas vidas para la lucha. Honor a nuestros médicos, quienes desprecian el fuego de los cañones, dando sus vidas por la Causa. Honor a nuestros cirujanos y a nuestras enfermeras de los hospitales, quienes con manos tranquilas hacen las más difíciles operaciones, cuando las bombas de los aviones Junker hacen que tiemblen las ventanas del quirófano. Honor a los vivientes, quienes siembran la vida de los días próximos.

Salud a nuestros muertos, que por su muerte mostrarán nuestro camino. ¡Los muertos viven! Ellos viven en nuestros corazones. Su memoria, que no se apaga, nos empuja a la lucha, nos empuja a ir más y más pronto al sacrificio, para ser dignos de ellos.

The Medical Unit of the Lincoln Battalion mourns the death of Comrade Musso. Always at his post, risking his life for his comrades in the battle, he went on, as he had always done, with the comrades in the advance.

HONOR TO OUR COMRADE MUSSO!

IN DIESEN TAGEN

hat sich unsere Kraft bewiesen. Was wir in der Schlacht erlernten, in der Schlacht haben wir es erprobt.

Schwer sind die Bedingungen unserer Arbeit. Von jedem einzelnen verlangte sie gewaltige Opfer.

Ehre unseren heldenhaften Ambulanzführern, die Ihre kostbare Last ohne Zögern durch das Krachen der Fliegerbomben steuern, ihr Leben einsetzend fuer das Leben ihrer Brüeder im Kampf. Ehre unseren Traegern, die bei Tag und bei Nacht das Letzte geben, um jeden Genossen in Sicherheit zu bringen. Ehre unseren Sanitaetern, die rastlos schaffend so vielen das Leben fuer den Kampf erhalten haben. Ehre unseren Aerzten, die das Feuer der Kanonen verachten, sich aufopfern fuer das Werk. Ehre unseren Chirurgen und unseren Schwestern in den Hospitaeln, die mit ruhiger Hand die schwierigsten Operationen durchfuehren, wenn die Bombe der Junkersflugzeuge die Fenster des Operationssaales erzittern laesst. Ehre den Lebenden, die dem Leben, dem kommenden Tage dienen.

Salut unseren Toten, deren Tot uns den Weg zeigt. Die Toten leben! Sie leben in unserem Herzen. Ihr Andenken, das nicht vergeht, mahnt uns zum Kampf, zu immer hoeherer Einsatzbereitschaft, um ihrer wuerdig zu sein.

Comrades Santiago Roderk of the Lincoln Battalion and comrade Manuel López Fernández of the 24 Battalion was wounded Luckily hers wounds are not serious enough to give cause for anxiety.

BOSQUEJO

Bajo frondosos árboles muévense ágiles figuras trasladando heridos de una a otra camilla, y éstas de una a otra ambulancia. Estoy en el puesto de clasificación del 18 Cuerpo de Ejército, cuya dirección asume el doctor Jancu. En él todo es organización y sistema: "Un hombre para cada servicio y un servicio para cada hombre", es el lema que rige en este puesto. Brava y digna de elogio esta labor de perfecta organización, que sin elementos ni lugar para ello ha llevado a cabo el camarada Jancu en un solo día.

Creía más solitario este lugar; pero junto a este puesto, y en perfecta coordinación con él, veo montadas bajo otro árbol las oficinas de la Jefatura de Sanidad de la XV División; animando a todos en su trabajo, cruza de un lado para otro una paternal sonrisa, cubierta por un espeso bigote, admiración de toda nuestra Sanidad. ¡Salud, camarada Goryán! Tan espléndida oficina tienes montada en este paraje de aviones y obuses, que al visitarla me siento transportado a la más lujosa de la urbe madrileña.

Tras una breve charla con el personal de estas oficinas me encamino hacia la Redacción, llevando mezclado en los oídos el sordo estampido de los obuses y el alegre teclear de la máquina de escribir, que parece desafiar con su sonido a todos los "Popeyes" fascistas que cruzan el espacio, diciéndoles en el madrileño más castizo:

Vengan aviones a mí...

EL REDACTOR IMPORTUNO

Kameraden Chauffeure! Wenn ihr uebermuedet seid, wird man euch beim Ambulanzposten abloesen. Dort koennt ihr ausruhen. Das ist besser, als unterwegs in der Ambulanz einzuschlafen.

On the anniversary of fascist rebellion, we are more sure than over our victory. The people has created its army. Long live the offensive!

UN BEAU TRAVAIL COLLECTIF

Au repos, en garnison on regarde le Service Sanitaire avec un peu de mépris et beaucoup de jalousie: pensez donc'on a rien à faire, on loge dans la plus belle maison, on couche dans des vrais lits et il y a même parfois des fleurs sur la table.

Seulement au front les avis changent, j'ai entendu exalter le courage des brancardiers, qui sans rien pour se défendre que le manche de leur brancard, courent au milieu de la mitraille, ramasser les blessés.

Ensuite, c'est les médecins et les infirmiers qui n'ont pas le droit d'être blessés. Et après le chauffeur d'ambulance qui, souvent seul au volant, roule, roule, léger des collisions. Regardez-les nos ambulances, leur histoire est inscrite sur les carrosseries; ici, une balle de Teruel; là, un éclat d'obus de Madrid... et celle-là percée.

C'est à ce moment que l'on n'envie plus le Service Sanitaire et que l'on est forcé de reconnaître que nous sommes autant, sinon plus, en danger que l'infanterie.

Malgré cela il ne faut pas croire que l'on prend les choses au tragique. On veut même dire qu'il y a une sacrée bande de rigolos chez nous (à commencer par le signataire de ces lignes).

Il y a d'abord Olive et Marius qui sont parvenus, même à donner l'accent aux alsaciens et aux espagnols; le plus fort c'est qu'ils ne sont pas de Marseille.

Bill, à qui il ne manque que d'être noir... pour être nègre et qui nous charme en chantant; Old man river!, avec l'accent de la Louisiane.

Le flegmatique Léon, à qui personne n'a jamais pu donner un ordre qu'il n'ait pas exécuté fidèlement.

Et puis, il y a surtout le bombardier Wolff: à chacune de ses crises hurlantes, les bataillons se couchent, terrifiés, croyant entendre tomber le

SCHLACHTLIED DER SANITAET

Traeger tragen

Und stellen keine Fragen

Wenn ihr Schlachtlied die Kanone gellt.

Vorwaerts! Stuermt ueber den Graben,

Um das Leben zu schlagen

In die Schanze fuer den Bruder, den die Kugel faellt.

Nehmt auf die Bahren!

Unter Eisenhagel und Gefahren

Bahnen wir im Feuer eine neue Welt.

Greift an! Bei Tag, bei Nacht, zu jeder Zeit

Findet uns die Schlacht bereit.

Sanitaeter

Sagen niemals "spaeter",

Stehen auf dem Posten in der heissen Schlacht,

Stillen Blut und legen Verbaende

Und es zittern nicht die Haende,

Wenn die Junker-und Caproni-Bombe niederkracht.

Trotzt den Gewalten!

Denn das Leben zu erhalten

den Bezwingern des Faschismus,

Halten wir die Wacht.

Greift an! Bei Tag, bei Nacht, zu jeder Zeit

Findet uns die Schlacht bereit.

Viele Wunden

Werden noch verbunden,

Eh'unser Siegeslied in Burgos und Sevilla klingt.

Zielt gut! Und richtet die Gewehre,

Bis der fremden Moerder Heere

Und der Menschenschaender Bande in die Knie sinkt.

Unsere Staerke

Prueft sich dann am grossen Friedenswerke

Fuer das Volk,

Das sich mit Macht zum Lichte ringt.

Greift an! Bei Tag, bei Nacht, zu jeder Zeit

Findet uns die Schlacht bereit.

produit des Capronis et des Jungkels.

Et dans notre Service composé d'hommes de vingt nationalités différentes, on sent davantage qu'ailleurs que le même cœur, le même courage cimentent indestructiblement l'alliance prolétarienne internationale. Car, tous, vivent sur le même pied, partagent les mêmes peines et les mêmes joies: brancardiers, infirmiers, chauffeurs, médecin de bataillon et notre commandant qui en ce

moment expérimente tous les moyens les plus rapides de cicatriser sa blessure... pour remonter la-haut avec ses gars. Mais, comme il me disait tout à l'heure—"Le plus terrible, la catastrophe, c'est que toutes nos marmites, casseroles, seaux, sont réduites à l'état de poeles à marrons ou de pommes d'arrosoir. Ces fascistes ils ne respectent rien!

M. CARRIE
XIII. Brigade.

UN BON MÉDECIN

Ces lignes ont été écrites par un camarade blessé dans le premier poste de secours:

Le Bataillon "Dimitrof" à un médecin. Il ne parle pas beaucoup. **Grossfeld travaille.** Son travail, il l'accomplit sous le feu de l'ennemi. Il n'attend pas qu'on lui emmène les blessés. Il est toujours en première ligne, toujours calme et maître de lui-même, ne craignant pas le danger car les blessés doivent être évacués du champ de bataille le plus vite possible. C'est lui le premier qui les soigne. Il ne donne pas des ordres, il ne parle pas beaucoup. **Grossfeld travaille.** S'il y a des blessés, graves ou légers, c'est lui le premier qui les remarque, qui envoie les brancardiers. Même dans ces conditions difficiles il s'occupe toujours de l'hygiène, il s'occupe de ses camarades. Il organise une évacuation rapide des blessés; il fait enterrer les morts. Il s'occupe de tout....

Grossfeld n'est jamais fatigué. Il n'est pas toujours facile de reconnaître la force de cet homme, qui se cache derrière une grande simplicité. Mais cette bataille nous a montré combien cher et indispensable nous est devenu le docteur Grossfeld.

Vive le médecin révolutionnaire qui lutte et qui aide ses camarades!

D. KAMY
XV Brigada.

Comrade Ellis of the English 16th Battalion Medical Unit has received an abdominal wound. But because of his very strong constitution and fighting spirit he is on the way to recovery. Medical opinion estimates that he will be fully recovered in about six weeks.

S P O T L I G H T S

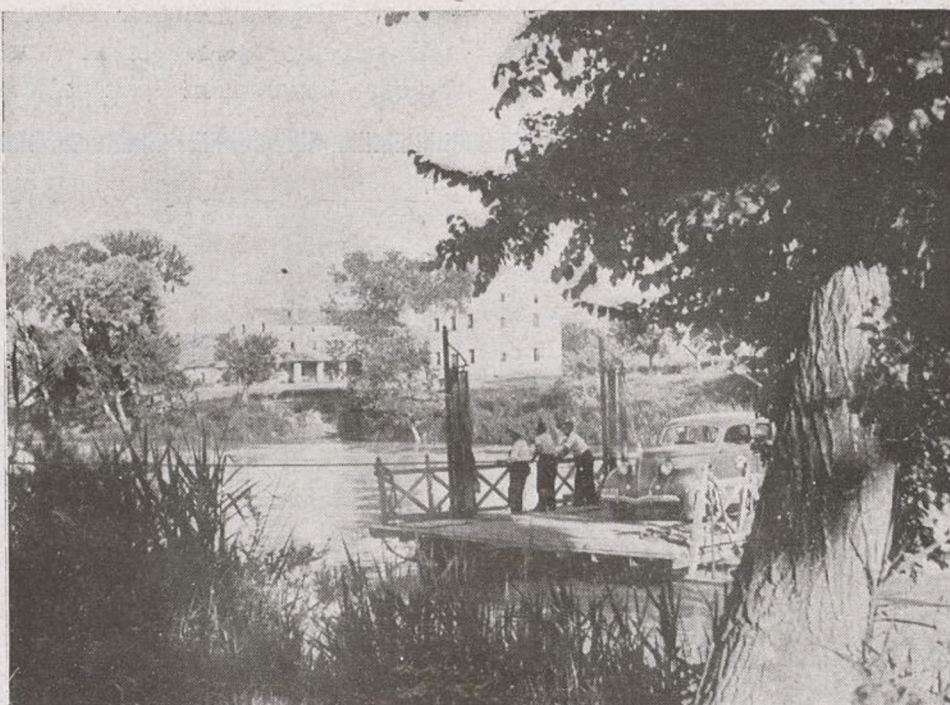
STREIFLICHTER

July 6th at six o'clock in the evening. The attack of our Brigade on Villanueva de la Cañada is at its height. The broken ground makes it very difficult for the First Aid Section. There is only one road that can be used for evacuating the wounded. The Front stretches for many kilometers on either side. It is a flat, open plain, the flatness broken by only a few small mounds. The Ambulance Post is moving up in the rear of the advancing troops, until it is finally settled near the White House which is about three kilometers from Cañada. About us are tanks and munition camions. Shells whistle over our heads, airplanes roar above us. Are they ours or the enemies? That we can only tell when we see if they release their loads.

There are still wounded comrades laying on the field. Andreas, the stout little doctor of our 24th Battalion, has received orders to bring them all in. Without a word he collects the mules that are standing about us and disappears.

fragments fly; but he brings back the wounded. Other ambulances speed by, ambulances which have been on every front in Spain. Jimmy and Jack, Marius and Pierre, Bill and Katzy. They are interested only in the wounded. Maggid the doctor and Vispierre the orderly, are, with calm controlled hands, tying bandages.

stretcher bearers and nurses at the same time. Martin sets up his kitchen under a tree and provides a continuous supply of coffee and lemonade for the wounded, food and drink for the passing ambulance drivers and for the whole of the personnel. We suspect that some of the drivers come in empty just to get a bowl of his delicious soup.



Luchamos por la tierra y la libertad de estos hombres.

At ten in the evening Cañada is taken. The wounded must be pulled out of the ruins of the village, both ours and the enemy's. A column of ambulances drives into the smoking village at midnight. The first aid men search from house to house. They do not ask "Who are you?" About fifty wounded are found. In a house on the square we find the prisoners and the wounded among them are placed in the ambulances.

July 7, 8, 9, 10. During these hard days we again see how magnificent are our first aid men. The wounded stream through the hands of Comrade Jancu. He bandages, registers and directs the ambulances and always has a cheery word for a wounded comrade. Jacob and Ferry are tireless. They are first aid men,

Krongold and Freudman run the Salles de Triage at our two hospitals, and very well they do it. Mac and Pepita, Penny and Suzanne and all the nurses in the operating theatres work heroically. Eric and Victor produce everything we need. Olivet's hands work wonders. He cures our wounded ambulances just as the surgeons do our wounded comrades. Jensen the chief doctor of the 13th Brigade pulls wounded out of the line of fire and Langer the chief doctor of the 15th Brigade directs the traffic at the front and shows a lost tank to its place in the first line.

... Under a tree by the light of the woods which the beasts have fired, the editorial board of our newspaper writes the epic of our heroic medical service.

G.

6. Juli, 6 Uhr abends. Die Attacke unserer Brigaden auf Villanueva de la Cañada ist in vollem Gange. Das Terrain ist fuer die Sanitaet sehr schwierig: eine einzige Strasse der Evacuation, rechts und links mehrere Kilometer weit ist das Kampfgebiet. Eine ungeschützte, nur von leichten Huegeln unterbrochene Ebene. Der Ambulanzposten muss den vorstossenden Truppen nachrücken, er nimmt Stellung um das alleinstehende weisse Haus drei Kilometer vor Cañada. Rund um uns herum Tanks, Camione mit Munition, Granaten pfeifen, Avione surren über uns, unsere oder ihre — erkennt man erst an der Ladung. Es sind noch Verwundete auf dem Kampffeld geblieben. Andreas, der kleine dicke Arzt unseres 24. Batallons bekommt die Order, sie zu holen. Ohne ein Wort sammelt Er die herumirrenden Mulos und geht los. In einer Stunde kehrt er zurueck; vierzig Verwundete hat er geborgen.

Die 13. Brigade nähert sich dem Dorf. Gaston bekommt



Befehl, mit seiner Ambulanz zu folgen. Eine Kugel durchbohrt das Fenster der Ambulanz, er wird von Splittern bespritzt: aber er holt die Verwundeten.



He returns in an hour with about forty wounded.

The 13th Brigade approaches the Village. Gaston is commanded to follow them with his ambulance. A bullet shatters his wind-shield. The

Jim und Jack, Marius und Bill, Pierre und Katzi rasen vorbei mit ihren alle Fronten Spaniens bereisten Ambulanzen. Sie nehmen ausser den Verwundeten von nichts Kenntnis. Maggid, der Arzt, und Vispiere, der Sanitaeter verbinden mit beherrscht ruhiger Hand.

Um 10 Uhr abends ist Cañada genommen. Man muss die Verwundeten aus den Truemmern des Dorfes holen. Unsere und ihre. Eine Ambulanzkolonne faehrt um Mitternacht in das rauchende Dorf, die Sanitaeter suchen Haus nach Haus ab. Es wird nicht gefragt: Wer bist du? Etwa hundert Verwundete werden

geborgen. Im Haus am Dorfplatz finden wir die Gefangenen. Die Verwundeten unter ihnen werden in die Ambulanzen geladen.

7., 8., 9., 10. Juli.—In diesen schweren Tagen sahen wir wieder einmal, welch wunderbare Menschen wir in unserer Sanität haben. Die Verwundeten strömen durch die Hände des Genossen Janku. Er verbindet und registriert, dirigiert die Ambulanzen und hat immer noch ein gutes Wort für den verwundeten Genossen. Jakob und Ferry sind unermüdlich. Sie sind Sanitäter, Brancardiers und Schwestern in einer Person. Unser Martin hat sei-

ne Küche unter einem Baum montiert und macht Wunder. Kaffee und Limonade an die Verwundeten. Essen und Trinken für die durchfahrenden Ambulanzchauffeure und für die ganze Frontsanität. Und das Tag und Nacht. Manchmal kommen Ambulanzchauffeure um die Mittagszeit, sogar ohne Ladung, um seine Suppe zu schmecken.

Krongold und Freudmann machen in unseren zwei Hospitälern die Triage. Und sie machen sie gut! Mac und Pepita, Penny und Suzane und alle unsere Operationsschwestern arbeiten heroisch. Erich und Viktor beschaffen uns alles,

was wir brauchen. Olivet's Hände schaffen wieder Wunder. Er kuriert unsere verwundeten Ambulanzen, wie unsere Chirurgen die verwundeten Kameraden. Jensen, der Brigadearzt, holt Verwundete aus dem Bombenregen und Langer, der Brigadearzt, dirigiert in "ruhigen" Minuten den Frontverkehr und weist einem verirrt Tank seinen Platz in der ersten Linie. Und unter einem Baum, beim Licht der von den Bestien angezündeten Wälder, schreibt die Redaktion unserer Zeitung die Epopöe unserer heldenhaften Sanität.

6.



**Am Jahrestag der faschistischen Erhebung sind wir des Siéges Sicherer, als jé zuvor.
Das Volk hat seine Armee geschaffen. Es lebe dié Offensivel**

WATER SUPPLY

When I was given the responsibility for the water I thought I would choose a good source, show the trucks where, and tell them to carry the water, just as had been the case on the Jarama. It was relatively easy to find a series of four wells, whose water was free from all impurities, and was very cold—twelve degrees above zero Celsius. The four wells delivered more than twenty thousand liters of water a day.

Then came the things I had not realized. The attack began, and our comrades advanced so rapidly that it was difficult to find them. When we had found them, and returned to the trucks to order the trucks to follow, and the trucks did, they found that the battalions had advanced to such an extent that the old position was completely unreal.

Then suddenly we came up to the troops, and sent one of the tank trucks up to the for-

Well Done, Pierre.

The American, Pierre is a driver of the 15th Brigade. His calm and iron nerves saved the Spanish Republican Army an ambulance.

12 o'clock midnight. Pierre is not very well acquainted with the road. Behind Brunete he loses his way. After a few minutes he sees three tanks approaching him. Their guns take aim. Suddenly they open fire. Why shouldn't fascists shell ambulances? And fascists they are! Comrade Pierre does not lose his head. In a second he swerves the car around and in mad curves to make him a difficult target to those barbarians, he speeds back. The tanks fire. The ambulance however carries on. The tanks are forced to give up the chase. One hole in the body of the car is a souvenir that reminds us of the presence of mind of our Comrade. Salud, Pierre.

ward positions, expecting that by the time the truck would get settled, the battalion would have moved miles ahead. Here we were mistaken. The truck was in the forward line of the Lincoln Battalion, and it developed that this became the no Man's Land of the sector. For three days the battalions of the English section of the XV Brigade had enough water, while we frantically tried to get the car down every night. Finally, during the third night of work, we succeeded in bringing it down, and putting it into function again, whereby, an interesting sidelight was that the only damage was five flat tires.

During this time, the old truck with the three tanks worked like mad, and supplied the other half of the XV Brigade.

R.

Salud! International comrades

War, although always evil is justified in this our struggle. War, although always sad, and more so for surgeons, has moments when pain and sorrow are thrust into the background as we see the partial realization of our dreams of a new world, that world for which we are now struggling.

I experienced one of these moments on the day when, not long ago International Comrades, I joined you. I met men with whom I now work in close contact, men of outstanding character whose untiring efforts I will always remember. For the first time I saw the gratifying results of efficiency. Proletarians of all countries, each with his own weapons fighting International Fascism.

My greetings to my International Comrades are inspired by the deepest emotions towards those who are striking their blows upon the anvil where the new Spain is being forged.

Salud, camaradas internacionales

La guerra, siempre mala en el fondo, tiene plena justificación en la lucha que nosotros sostenemos. La guerra, siempre triste (más aún para nosotros los médicos) tiene a veces momentos en que la tristeza y los sinsabores se olvidan, viendo en el presente rudimentos de lo que siempre quisimos algunos, y por lo que todos luchamos ahora.

Días pasados, al venir junto a vosotros, yo he tenido uno de estos momentos de alegría. Por vez primera desde el comienzo de la guerra he venido a trabajar junto a camaradas internacionales, con los hombros juntos y con los ojos fijos en el máximo rendimiento de nuestra labor.

He conocido hombres de temple magnífico, camaradas incansables que no olvidaré nunca, con quienes trabajo en unidad de acción.

Así, hombres de todos los países, proletarios del mundo, luchamos cada uno con nuestras armas frente al yugo fascista. Desde aquí saludo emocionado a los camaradas internacionales que ponen su trabajo y sus vidas en el yunque que forjará la España del mañana.

A. P. RODRIGUEZ-PEREZ
P. de C. del 18 C. de E.

Huevos baratos

Nos han sido suministrados por los batallones Franco-Belga y Dimitrof. Cuando la toma de Villanueva de la Cañada han encontrado cajas llenas de huevos que los señores de Falange y compañía no pudieron evacuar. La administración de Hospitales del frente se dirigió a estos camaradas con la demanda de donación de huevos para los heridos. Inmediatamente llegó un coche con algunas cajas de huevos.

Los compañeros que los han probado, con mucho gusto, aseguran que tienen el mismo sabor que los huevos republicanos.

SEITENSPRUENGE...

Bei Brunete war ich mit meiner Ambulanz unterwegs zur Front. Es ist heller Nachmittag. Ploetzlich... brum... brum... brum... Junkers kommen! Wo wollen die Biester hin? —Sie kommen naeher! —Gas geben! Ich haue ab wie der Teufel. Sie kommen naeher brum... brum... 3, 9, 12, 16 Stueck. Also, hopp, raus aus dem Wagen, nachdem ich ihn unter einen Baum gestellt habe.

Das Donnern der Motoren ist ueber mir. Krach! Die Einschlaege der Bomben.

Was tun, spricht Zeus? Ein Loch, ein Granattrichter, ein kuehner Sprung hinein.

Nahe drochnen die Explosionen, dann weiter, das Motorengeraeusch wird leiser... vorbei ist der Spuk. Jetzt steigt mir ein seltsamer Geruch in die Nase.

Brandgeruch? Der riecht anders. Was sind denn meine Schuhe so braun? Was klebt an meinen Hosen? Ach du meine Guete, raus aus dem Trichter.

Trichter? Latrine!!

Na, immerhin besser in die Latrine zu springen als das Leben zu riskieren.

Und dabei hat meine Freundin gesagt, ich solle in Spanien keine Seitenspruenge machen.

Nuestra alegre mascota ha alterado el espacio con sus tristes piidos: ha sufrido un accidente que ha motivado la



asistencia de nuestros sanitarios.

Sus lamentos nos han sobrecogido el alma.

Deseamos su total y pronto restablecimiento.

GARBANCITO EN SANIDAD MILITAR (AVENTURAS)

IV. - El valor y el miedo.

Dibujos de Porras.—
Aleluyas de Cástulo.



Presumiendo de ser el más valiente
marcha el primero hacia el frente.



Por comerse una tortilla
abandona una camilla.



La aviación enemiga llega, y, alolado,
corre y se mete en terreno vedado.



Del susto y los golpes que se ha
le llevan en camilla destrozado.

NOUS PASSERONS!

(Chanson sur l'air de «LA MADELON»)

1er COUPLET

Un cri d'effroi vient de traverser l'espace
Par delà les mers, les monts et les forêts.
Un peuple fier de ses luttas et de sa race
En République vient d'être assassiné.
Les assassins sont des fascistes,
Sans foi ni loi et sans raison,
Qui font couler comme une insulte
Le sang vermeil à plein vallon.
Leurs crimes sont atroces,
Cela nous fait frémir:
Assassiner les gosses,
Çar leur fait bien plaisir.

REFRAIN :

Nous passerons, nous aurons la victoire,
Soyons unis, amis et nous vaincrons.
Le fascisme, assassin et barbare
Sera mis à la raison.
Nous passerons, pour que les pauvres mères
N'enfantent plus de la chair à canon.
Paix, Liberté seront notre gloire:
Nous passerons, nous passerons, nous passerons!

2ème COUPLET

Sonne tocsin, sonne pour l'Espagne unie,
Sonne l'appel, rassemblant le genre humain.
Qui donc es-tu? Je suis la démocratie.
Alors présent, nous te tendons tous la main.
Nous sommes l'Internationale —
a répondu l'écho puissant.
Par bataillons et par brigades
nous sommes plusieurs régiments.
L'ennemi peut venir,
Franco et ses vauriens!
Sans nous faire frémir
Nous les vaincrons cette bande de chiens...

3ème COUPLET

Ne pleurez plus, vous les amantes et les mères,
Car tous ces crimes, le fascisme les expiera.
Le sang des morts versé par ces mercenaires
Clame vengeance et la paix triomphera.
Gloire à vous, héros magnanimes,
Hommes de toutes les opinions
qui, dans un élan magnifique
Combattez comme des vrais lions.
Courage, mes amis,
Ce s'ra bientôt notre tour,
L'étoile rouge, elle luit
Et luira pour toujours.

(AU REFRAIN.)

LE SERVICE SANITAIRE DU BATAILLON
FRANCO-BELGE

Salud, internatio- nale Kameraden!

Der Krieg, im Grunde genom-
men immer schrecklich, ist je-
doch in unserem Falle durch
die Sache, fuer die wir kaemp-
fen, vollkommen gerechtfertigt.
Der Krieg, immer traurig
(noch trauriger fuer uns Aerzte)
hat manchmal Augenblicke,
durch welche die Traurigkeit
und Unannehmlichkeit
vergessen werden, da wir im
jetzigen Augenblicke Ansaetze
sehen, die wir uns immer
wuenschten, und fuer die wir
uns jetzt gerade alle einsetzen.

Unlaengst, als wir uns mit
Euch vereinigten, hatte ich ei-
nen dieser Augenblicke der
Freude. Es ist das erste Mal
seit Beginn dieses Krieges,
ich mit Euch, Internationale
Kameraden, zusammenarbeite,
Schulter an Schulter und die
Augen auf den groesstmoeglich-
sten Ertrag unserer Arbeit ge-
richtet.

So, Maenner aller Laender,
Proletarier der ganzen Welt,
kaempfen wir ein jeder mit un-
seren Waffen gegen das fas-
chistische Joch. Von hier aus
entbiete ich heisse Gruesse den
Internationalen Kameraden, die
ihr Leben einsetzen fuer die
Geburt eines neuen Spanien.

A. P. RODRIGUEZ-PEREZ
P. de C. del 18 C. de E.